



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, III: Francés-Galego

Materia	Tradución idioma 2, III: Francés- Galego			
Código	V01G230V01611			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Sotelo Dios, Patricia			
Profesorado	Sotelo Dios, Patricia			
Correo-e	psotelod@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia ten como obxectivo mellorar as competencias adquiridas na materia Tradución Idioma 2,II: a) Afondar nos procedementos e técnicas da tradución e analizar as dificultades que presenta o texto de partida. b) Perfeccionar as competencias necesarias para traducir textos non especializados e semiespecializados redactados no Idioma II, amosando a capacidade de comprensión do Idioma II e a de expresión na Lingua I. c) Iniciar o alumnado na tradución de textos especializados, que se abordará nas materias de cuarto curso do grao.			

Competencias

Código				
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.			
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.			
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.			
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.			
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral			
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo			
C13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión			
C22	Destrezas de tradución			
D4	Resolución de problemas			
D7	Toma de decisións			
D8	Compromiso ético e deontolóxico			
D12	Traballo en equipo			
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica			

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio de comprensión do idioma II (francés). Dominar a lingua meta (galego) a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.	A2	C3	D4
	A3	C4	D8
	A4	C13	D22
		C22	

COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: comprender textos máis complexos e de diferentes tipos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: mellorar o coñecemento da historia e das culturas das dúas linguas adquirido na materia Trad Idioma 2,II co fin de entender os textos así como de coñecer os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais etc.	A1 A2 A3 A4	C3 C4 C13	D7 D8 D22
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto. SUBCOMPETENCIAS: afondar na análise dos textos con criterios científicos e con vistas a recoñecer sen dificultades os diferentes tipos de textos (literarios, publicitarios...) e as súas funcións e características (argumentativos, expositivos, narrativos...).	A1 A2 A4	C3 C13	D12 D22
COMPETENCIA TRADUTORA: perfeccionar as diferentes competencias adquiridas nas materias de Trad. idioma II,1 e Trad. idioma II,2 precisas para traducir un texto non especializado en lingua francesa. SUBCOMPETENCIAS: afianzar a identificación dos axentes que interveñen no proceso de tradución (autor/a, mediador/a, tradutor/a, cliente/a, lector/a...) e a función comunicativa do texto. Perfeccionar a análise de cada texto e amosar o dominio das características de cada tipo de texto que é preciso traducir. Mellorar o coñecemento das distintas técnicas e estratexias de tradución. Identificar os problemas de tradución e aprender a resolvelos e a argumentar as escollas. Mellorar o traballo con textos paralelos. Perfeccionar o manexo das ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña, etc.). Comprender o papel do tradutor/a como mediador/a intercultural. Perfeccionar o traballo coas normas de revisión e presentación de traducións. Familiarizarse co mercado laboral. Reforzar as habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico (será obrigatorio elaborar e expoñer un traballo en grupo). En suma, o alumnado deberá perfeccionar todas as competencias necesarias para desenvolver calquera tradución dun texto non especializado ou semiespecializado coa responsabilidade esixida a un profesional da tradución.	A1 A2 A3 A4	C3 C4 C22	D4 D7 D8 D22

Contidos

Tema	
1. Nocións básicas	1.1 Proceso de tradución 1.2 Fontes de documentación 1.3 Aspectos contrastivos da tradución fr-gl 1.4 Proceso de revisión vs. postedición
2. A tradución de textos semiespecializados/de divulgación	2.1 Textos científicos 2.2 Textos técnicos
3. Introducción á tradución de textos especializados	3.1 Textos xurídicos e administrativos 3.2 Textos económicos
4. A tradución de textos marcados culturalmente	4.1 Textos sobre gastronomía, humorísticos e/ou xornalísticos 4.2 Literatura

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Resolución de problemas	36	70	106
Presentación	6	6	12
Traballo tutelado	4	10	14
Seminario	4	0	4
Práctica de laboratorio	2	10	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado de dúas horas, a docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos e os traballos que hai que realizar e comentará tamén a bibliografía e as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Resolución de problemas	Neste apartado de 36 horas, o alumnado deberá elaborar traducións de forma autónoma, baixo a supervisión da profesora. Realizaranse ademais exercicios de análises de texto, exercicios de tradución e exercicios de revisión con textos adaptados ao nivel do alumnado de Idioma II,3 e resolveranse problemas relacionados con eses exercicios.
Presentación	Durante as seis horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará o seu traballo en francés ou galego na clase.
Traballo tutelado	O alumnado elabora traducións na aula baixo directrices e supervisión docente. Estes traballos poden estar vinculados aos traballos discentes fóra de aula.
Seminario	Explicación de tarefas e proxectos e resolución de dúbidas do alumnado.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Presentación	As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizaranse a plataforma Moovi (https://moovi.uvigo.gal) e o Campus Remoto da Universidade de Vigo.
Seminario	As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizaranse a plataforma Moovi (https://moovi.uvigo.gal) e o Campus Remoto da Universidade de Vigo.
Probas	Descrición
Práctica de laboratorio	As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizaranse a plataforma Moovi (https://moovi.uvigo.gal) e o Campus Remoto da Universidade de Vigo.

Avaliación						
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe			
Actividades introdutorias	O alumnado terá que realizar lecturas para preparar os comentarios que xustifiquen as propostas de tradución e revisión e a resolución de problemas. Estas lecturas avaliaranse nas distintas probas que se describen nos seguintes subapartados.	0				
Resolución de problemas	Neste apartado avaliaranse as traducións previamente preparadas fóra da aula e os exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten dificultades de tradución, de revisión etc. Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado.	10	A1 A2 A3 A4	C3 C4 C13 C22	D4 D7 D8 D22	
Presentación	O alumnado deberá presentar oralmente e por escrito, preferentemente en grupo, un traballo encomendado a principios de curso. Serán traballos de investigación de campo e/ou lecturas para asimilar os contidos teóricos e desenvolver as competencias tradutivas.	20	A1 A3 A4			D12
Traballo tutelado	Realizarase e entregarse 1 encomenda de tradución comentada. Ademais do texto traducido (10% da cualificación), incluíranse un apartado de fontes documentais consultadas, debidamente citadas, e un comentario da tradución (10%).	20	A1 A2 A3	C3 C4 C22	D4 D7 D8 D22	
Práctica de laboratorio	Realizaranse 2 exames que consistirán na tradución razoada e xustificada dun texto do francés ao galego. Terán lugar na metade do curso o primeiro (20%), en data anunciada por Moovi, e o segundo (30%) na data de exame oficial da primeira convocatoria de actas. Durante a realización das probas pódese consultar documentación en papel e telemática.	50	A1 A2 A3 A4	C3 C4 C13 C22	D4 D7 D8 D22	

Outros comentarios sobre a Avaliación

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Moovi e estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas etc. O plaxio ou copia parcial ou total dun encargo ou proba suporá un suspenso na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade.

Poderanse utilizar dicionarios e fontes de documentación en papel e telemáticos en todas as probas.

AVALIACIÓN CONTINUA (1.ª CONVOCATORIA)1. O alumnado deberá informar o profesorado, nas dúas primeiras semanas de clase, da súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. Para seguir esta modalidade recoméndase a asistencia continuada a clase e será obrigatoria a realización da presentación e das dúas probas.2. Aquelas persoas que, por motivos de traballo ou familiares, non poidan asistir ás clases deben comunicarlle ao profesorado para que tome as medidas compensatorias que faciliten a conciliación laboral e familiar.3. Non realizar algunha das dúas probas ou a presentación implicará a perda do dereito á avaliación continua e a anulación de todas as cualificacións obtidas anteriormente. Será entón necesario presentarse á convocatoria de avaliación única.4. É necesario obter a cualificación de 5/10 en cada unha das probas, na presentación e na cualificación global para superar a materia.**AVALIACIÓN CONTINUA (2.ª CONVOCATORIA)**O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso na primeira convocatoria poderá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo na data de exame oficial publicada polo Decanato coas seguintes condicións:1. Poderá recuperar a(s) parte(s) que teña pendente(s): preguntas sobre os contidos teóricos, no caso da presentación, e/ou tradución razoada e xustificada, no caso das probas.**AVALIACIÓN ÚNICA (1.ª CONVOCATORIA)**Consistirá nun exame que constará das seguintes partes:1. Proba presencial con preguntas sobre os contidos teóricos (20%).2. Proba presencial de tradución (40%) con comentario das decisións de tradución (20%).3. Encomenda de tradución: (20%). Só se avaliará esta proba en caso de que se superen (5/10) as dúas probas presenciais. O alumnado realizará a tradución razoada dun texto. Na análise inicial indicárase cal é o tipo de texto, cal é a súa estrutura na cultura de orixe e na cultura de

chegada, así como as estratexias de tradución que ese xénero esixe (convencións formais, estrutura do texto, enunciación do emisor, enunciación do receptor etc.). Nun segundo apartado detallaranse as decisións de tradución e, por último, incluírase unha relación exhaustiva e con formato APA das fontes de documentación consultadas para a súa elaboración. AVALIACIÓN ÚNICA (2.ª CONVOCATORIA) O alumnado que se acolla á avaliación única e obteña unha cualificación de suspenso na primeira convocatoria poderá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo na data de exame oficial publicada polo Decanato coas seguintes condicións: 1. Poderá recuperar a(s) parte(s) que teña pendente(s): preguntas sobre os contidos teóricos, proba de tradución con comentario e encomenda en caso de que se superasen (5/10) as dúas probas presenciais. En caso de emerxencia sanitaria ou restricións da asistencia activarase a modalidade mixta, de xeito que unha parte do estudantado permanecerá na aula ao tempo que a outra parte seguirá a clase a través do Campus Remoto da Universidade de Vigo dun modo síncrono. Esta mesma fórmula síncrona será a escollida en caso de que non sexa posible ningún tipo de presencialidade.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

GREGORIO CANO, A., **Problemas de traducción, detección y descripción: un estudio longitudinal en la formación de traductores**, <https://doi.org/10.19083/ridu.11.552>, 11 (2), 25-49, Revista Digital de Investigación en Docencia Unive, 2017

GUILLOTON, N.: CAJOLET-LAGANIÈRE, H., **Le Français au bureau**, <http://www2.publicationsduquebec.gouv.qc.ca/francaisubureau/>, Office québécois de la langue française, 2000

LOOCK, R., **La plus-value de la biotraduction face à la machine Le nouveau défi des formations aux métiers de la traduction**, <https://doi.org/10.4000/traduire.1848>, 241, Traduire, 2019

MAOS, **Recursos para o galego (ILG-RAG)**, <https://maos.gal/recursos-galego/>, Maos Cooperativa, 2020

VERDEGAL, J., **Me gusta traducir del francés**, Ed. Septem, 2010

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Tradución idioma 2, II: Francés-Galego/V01G230V01508

Outros comentarios

Forma parte do traballo autónomo do alumnado tanto a lectura de libros, diarios, blogs e revistas da actualidade social, científica e económica coma o visionado de películas e series das culturas francesa e galega.

Dadas as características da materia, é necesario que quen decida cursala a través do sistema de avaliación continua se integre e participe desde a data de inicio do cuadrimestre.

Nivel de francés mínimo recomendado para matricularse nesta materia: nivel B2 segundo o Marco Común Europeo de Referencia.

Recoméndaselle ao alumnado que tramite a sinatura dixital (<http://www.fnmt.es/ceres>) como posible procedemento para acreditar a súa identidade en caso de ter que realizar probas a distancia.

Plan de Continxencias

Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece unha planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito máis áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

En caso de alerta sanitaria ou restrición activarase a modalidade presencial mixta, no que unha parte do estudantado permanecerá na aula ao tempo que a outra parte seguirá a clase dun modo síncrono. En caso de que non sexa posible a presencialidade, activarase a modalidade de docencia a distancia a través do Campus Remoto.

As metodoloxías, a atención personalizada e a avaliación serán as mesmas na modalidade a distancia, na mixta e na presencial, mentres que os grupos e as quendas se adaptarán para cumprir coa normativa sanitaria vixente no período de docencia deste curso.

A docente resérvase a posibilidade de substituír a proba teórica a distancia por un exame oral por Campus Remoto en caso de que non sexa posible acreditar a identidade do alumnado que se examina.
